

增订版

柏拉图全集

PLATONIS OPERA

[古希腊]柏拉图○著
王晓朝○译



人 民 出 版 社

增订版

柏拉图全集

PLATONIS OPERA

[古希腊]柏拉图◎著
王晓朝◎译



责任编辑：张伟珍

封面设计：吴燕妮

图书在版编目（CIP）数据

柏拉图全集.2 / [古希腊] 柏拉图 著；王晓朝 译. —增订本.

—北京：人民出版社，2015.10

ISBN 978 - 7 - 01 - 015030 - 7

I. ①柏 II. ①柏 ②王 III. ①柏拉图（前 427~前 347）—
全集 IV. ① B502.232-52

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2015）第 153956 号

柏拉图全集〔增订版〕2

BOLATU QUANJI

[古希腊] 柏拉图 著 王晓朝 译

人民出版社 出版发行
(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

北京汇林印务有限公司印刷 新华书店经销

2015 年 10 月第 1 版 2015 年 10 月北京第 1 次印刷

开本：710 毫米 1000 毫米 1/16 印张：8

字数：115 千字 印数：0,001~5,000 册

ISBN 978 - 7 - 01 - 015030 - 7 定价：20.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号
人民东方图书销售中心 电话（010）65250042 65289539

版权所有 侵权必究

凡购买本社图书，如有印制质量问题，我社负责调换。

服务电话：(010) 65250042

增订版译者前言

拙译中文版《柏拉图全集》自2003年开始出版以来，十来个年头匆匆而过。应社会大众的阅读需要，全集多次重印。期间，译者也在不断地听取和收集各方面的批评意见，并在教学和科研间隙对全集进行增订。最近几年，译者承担的教学和研究工作相对较少，有了对全集进行全面增订的充裕时间，遂有这个全集增订版的问世。

译者除了对原版译文进行逐字逐句的修订外，还做了以下工作：

(1) 原版中各篇对话的提要译自伊迪丝·汉密尔顿所撰写的各篇对话短序。本次修订，所有提要均由译者本人撰写，内中包含译者自身的阅读心得，写出来供读者参考。

(2) 考虑到研究的需要，也考虑到柏拉图的疑伪之作至今尚无最终定论，因此借修订之机，补译柏拉图伪作十六种。它们是：《阿尔基比亚德上篇》(Alcibiades I)、《阿尔基比亚德下篇》(Alcibiades II)、《希帕库斯篇》(Hipparchus)、《克利托丰篇》(Clitophon)、《塞亚革斯篇》(Theages)、《弥诺斯篇》(Minos)、《德谟多库篇》(Demodocus)、《西绪福斯篇》(Sisyphus)、《厄里西亚篇》(Eryxias)、《阿西俄库篇》(Axiochus)、《情敌篇》(Rival Lovers)、《论公正》(On Justice)、《论美德》(On Virtue)、《神翠鸟》(Halcyon)、《定义集》(Definitions)、《诗句集》(Epigrams)。

(3) 专有名词（人名、地名、族名、神名）有少量改动和增添；哲学概念和术语的译名结合近年来的研究动态有改动，并以注释的方式说明旧译和新译的基本情况。

(4) 文中注释有较多修改和增添。所有注释均由译者参照已有版本的注释加以取舍、改写、综合、添加。

(5) 柏拉图著作标准页在原版中在页边标注，考虑到中国人的阅读习惯，修订版改为在文间标注。

(6) 除原版中列举的参考资料外，本次增订着重参考了下列图书：
J.Burnet, *Platonis Opera*, 5 vols, Oxford, Clarendon Press, 1900
1907.

Plato, *Complete Works*, ed. By John M.Cooper, Hackett Publishing Company, Indianapolis, Cambridge, 1997.

(7) 参考 John M.Cooper 编辑的英文版柏拉图全集中的索引，重编修订版索引，并增加希腊文对照。

近年来，中国高校大力推广人文素质教育，阅读经典著作成为素质教育的重要内容。为适应这种社会需要，译者将增订版的《柏拉图全集》分为十册出版，以解决全集篇幅过大，一般学生和社会读者难以全部购买的问题。待各分册出版完成以后，再视社会需要，出版完整的《柏拉图全集》[增订版]。

增订版各分册内容如下：

第一册：申辩篇、克里托篇、斐多篇

第二册：卡尔米德篇、拉凯斯篇、吕西斯篇、欧绪弗洛篇

第三册：美涅克塞努篇、小希庇亚篇、伊安篇、高尔吉亚篇

第四册：普罗泰戈拉篇、美诺篇、欧绪德谟篇

第五册：克拉底鲁篇、斐德罗篇、会饮篇

第六册：国家篇（10卷）

第七册：泰阿泰德篇、巴门尼德篇、智者篇

第八册：政治家篇、斐莱布篇、蒂迈欧篇、克里底亚篇

第九册：法篇（12卷）

第十册：伊庇诺米篇、大希庇亚篇、阿尔基比亚德上篇、阿尔基比亚德下篇、希帕库斯篇、克利托丰篇、塞亚革斯篇、弥诺斯篇、德谟多库篇、西绪福斯篇、厄里西亚篇、阿西俄库篇、情敌篇、论公正、论美德、神翠鸟、定义集、书信、诗句集

借《柏拉图全集》增订出版之机，重复译者在原版 中译者导言

中说过的话：译作的完成之日，就是接受批评的开始。敬请读者在发现错误的时候发表批评意见，并与译者取得联系（通信地址：100084 清华大学人文学院哲学系；电子邮件：xiaochao@tsinghua.edu.cn），以便译者在有需要再版时予以修正。

感谢学界前辈、同行、朋友的教诲、建议和批评！

感谢人民出版社为出版中文版《柏拉图全集》所付出的巨大努力！

感谢中文版《柏拉图全集》出版以来阅读过该书的所有读者！感谢中文版《柏拉图全集》出版以来，对该书作出评价和提出批评意见的所有人！

王晓朝

于北京清华园

2014年6月1日

目 录

增订版译者前言	001
卡尔米德篇	001
拉凯斯篇	033
吕西斯篇	063
欧绪弗洛篇	093
索引	114

卡尔米德篇

提 要

本篇是柏拉图的早期作品，以谈话人卡尔米德的名字命名。整个谈话由苏格拉底讲述，与苏格拉底交谈的有克里底亚和卡尔米德。谈话的开场白交代了谈话的背景和年代，即波提狄亚战役（公元前 432 年）刚结束的时候，这场战役是整个伯罗奔尼撒战争的起点。苏格拉底从波提狄亚军营返回雅典，一抵达就直奔他惯常去的运动场，与人交谈。对话中的苏格拉底约 40 岁，而卡尔米德还很年轻。苏格拉底以年轻人的良师益友的姿态主导了这场谈话。公元 1 世纪的塞拉绪罗在编定柏拉图作品篇目时，将本篇列为第五组四联剧的第二篇，称其性质是 探询性的，称其主题是 论节制。^① 本篇篇幅较短，译成中文约 2 万字。

节制的希腊文是 σωφρον̄，这个希腊词主要有三种含义：(1) 理智健全、通情达理、头脑清晰，明智，与褊狭、愚妄、傲慢、错乱意思相反；(2) 谦卑、稳重、博爱、仁慈，尤其指年少者对年长者、位卑者对位尊者的谦恭；(3) 对各种欲望的自我约束和自我控制。这个词一般英译为 temperance，而 σωφρον̄ 的派生词 σωφροσύνη 一般英译为 self-control。掌握该词的三种含义对于理解本篇谈话有特殊的意義。节制是隐藏在 认识你自己 切勿过度 这两句德尔斐箴言背后的精神，它要人们接受美德为人性所设的界限，约束欲望的冲动，服从和谐与适度的内在法则。

^① 参阅第欧根尼·拉尔修：《名哲言行录》3：59。

本篇以寻找“节制”的定义为目标。对话中提出了这样一些定义：(1) 节制就是有序而又平静地做事，就是对长者合乎礼仪的谦逊的举止，恬静的合乎规矩的行为(159b)；(2) 节制使人感到羞耻，使人谦虚，节制就是谦虚(160e)；(3) 节制就是管好自己的事，做自己的事(161b)；(4) 节制就是做好事，不做坏事(164b)；(5) 节制就是认识自我(165a)。苏格拉底在讨论中指出了这些定义的缺陷，引出了一个知识论的定义：节制既是一种关于其他知识的知识，又是一种关于节制本身的知识(166c)，当一个人拥有知道他自己的知识，他就会认识他自己(169e)。然而，在苏格拉底的进一步诘难下，这一定义也遭到失败，我们已经承认一切事物中最优秀的事物最后竟会变成毫无用处的东西。(175b)苏格拉底使听众相信了自己的无知，但也在谈话过程中激发了他们的独立思考。苏格拉底本人的观点反映了他的“美德即知识”的观念所产生的困难。

正文

谈话人：苏格拉底

【153】我们昨天黄昏时分从位于波提狄亚^①的营地返回雅典，由于在外甚久，我就去了以往常去之处，旧地重游一番，心里感到特别高兴。特别是，我径直去了陶瑞亚斯^②体育场，就在女王^③神庙对面，在那里我见到很多人，大多数是熟人，【b】有些我不认识。他们见我突然出现，远远地从各处迎上前来，和我打招呼，那个野人似的凯勒丰^④站起身来，率先来到我面前，抓住我的手说：苏格拉底，你是怎样从战

^① 波提狄亚 (Ποτειδαία)，城邦名，雅典邻邦，公元前432年背弃雅典，公元前429年被雅典围困攻陷。

^② 陶瑞亚斯 (Ταυρέας)，地名，词义为公牛。

^③ 女王 (Βασίληα)，指冥府女王，其神庙位于雅典卫城 (ἀκρό-πολις) 南面。

^④ 凯勒丰 (Καιλεφών)，雅典民主派人士，苏格拉底的朋友，性格暴烈，做事莽撞，曾就德尔斐神谕向苏格拉底提问，参阅《申辩篇》21a。

斗中脱险的？在我们离开波提狄亚之前，那里发生了激战，但是在雅典的人刚得到消息。

我答道：就像你刚才看到我的这样。

【c】他说：我们在这里听说这一仗打得很厉害，许多朋友都牺牲了。

我说：这个消息相当准确。

他说：你当时在场吗？

是的，我在那里。

那就请你坐下来，给我们详细讲讲，到现在为止，我们还不知道什么细节。说着话，他领我来到卡莱克鲁斯之子克里底亚^①身边，让我在那里坐下。

【d】坐下的时候，我跟克里底亚和其他人打招呼，把军营里的事情讲给他们听，回答他们的提问，他们的问题很多，各不相同。

这些事说得差不多以后，我回过头来问他们家里发生的事，涉及哲学和年轻人的现状，有没有哪位青年变得智慧或美貌出众，或者两方面都很突出。此时，克里底亚朝着大门口看了一眼，【154】有几位青年正向这里走来，他们大声争论着，后面还跟着一大群人。他说：苏格拉底，美貌出众的青年，我想你马上就能做决定，因为刚才进来的这些人都是那个被认为是当今最美貌的年轻人的开道者和情人，我想他本人不会离得太远，就要露面了。

他是谁？我说，谁是他的父亲？

【b】你可能认识他，他说，只是你离开此地时他还没有长大。他是卡尔米德^②，我舅舅格老孔^③的儿子，我的表弟。

苍天在上，我当然认识他，我说，他还是个孩子的时候就很值

① 卡莱克鲁斯（Καλλακίσχος），柏拉图外祖父的兄弟；克里底亚（Κριτίας），柏拉图的舅父。

② 卡尔米德（Χαρμίδης），克里底亚的表弟。

③ 格老孔（Γλαύκων），克里底亚的舅舅，卡尔米德之父。

得注意。现在我想他必定已经长成个大小伙子了。

你马上就能看到他现在长成什么样，有多大变化了。就在他说话的时候，卡尔米德走进了体育场。

你一定不可相信我的判断，我的朋友。只要涉及相貌俊美的人，我就是一把破尺子，因为每个这种年纪的人在我眼里都是美的。**【c】** 即便如此，就在卡尔米德进来的那一刻，我还是对他的相貌和形体感到震惊，在那里的每个人在我看来都爱他，他一进来就把他们搞得神魂颠倒，还有跟在他后面的许多爱慕者。我这种年纪的人受到影响可能不足为奇，但我注意到，哪怕是那些孩子也没有一个在左盼右顾，而是盯着卡尔米德看，就好像他是一尊雕像。凯勒丰喊我说：**【d】** 苏格拉底，你认为这位青年怎么样？他的脸蛋漂亮吗？

漂亮极了。我说。

如果他愿意脱衣服，他说，你就不会注意他的脸蛋了，他的身体非常完美。

此时其他人也像凯勒丰一样议论着相同的事情，我说：赫拉克勒斯^①在上，你们对一个人的描绘不平衡，如果他正好还有另外一样小东西。

【e】 那是什么？克里底亚说。

如果他正好有完美的灵魂，我说，那是很恰当的，因为他出自你的家族。

他在这个方面也很优秀。他说。

那么，在看他的身体之前，我们为什么不让他袒露这个部分呢？他肯定已经到了愿意讨论事情的年纪。

确实如此，克里底亚说，因为他不仅是一名哲学家，**【155】** 而且还是一名诗人，他自己这么认为，其他人也这么认为。

这是上苍的恩赐，我亲爱的克里底亚，我说，在你的家族可以追溯到梭伦。但是，你为什么不喊他过来考考他呢？尽管他还很年轻，

^① 赫拉克勒斯（Ηρακλῆς），希腊神话中的大英雄。

当着你的面让他和我们谈话也没什么不妥，因为你是他的监护人和表兄。

【b】你说得对，他说，那我就喊他过来。他马上对他的仆人说，喂，去喊卡尔米德来见一位医生，他昨天对我说身体不舒服。然后，克里底亚对我说：你瞧，他最近抱怨说早晨起来头疼。干吗不对他说你知道治头疼的偏方呢？

没理由不这样做，我说，只要他愿意过来。

噢，他会来的。他说。

【c】他说得没错，卡尔米德果然过来了。他的到来引起一阵欢笑，已经围成圈坐下的人推旁边的人给他让个位置，好让他坐下。结果就是，原来坐在这一头的那个人被挤得站起身来，而坐在另一头的那个人被人压在身下，只好挪到外边去。最后，卡尔米德走了过来，在克里底亚和我之间坐下。这时候，我的朋友，我却感到有点胆怯了，尽管我原来以为跟他谈话轻而易举，但我先前盲目的自信在这一刻消失了。【d】克里底亚说我是那个知道偏方的人，而他以一种无法言喻的方式盯着我看，好像要向我提问，就在体育场里的人全都围了过来的时候，我高贵的朋友，我看不见他外衣下俊美的身子，顿时点燃我的欲火，无法遏制自己。我突然想起，昔狄亚斯^①真是最聪明的爱情诗人，他在与某人谈到美男子时提建议说，看这头雄狮，对它奉承讨好是最糟糕的，只会成为它的晚餐，因为我感到自己好像已经被这样一头野兽吞食了。不过，当他问我是否知道治疗头疼的偏方时，我还是尽力回答。

怎么治法？他说。

【e】我说，有一种树叶吃了可以治头疼，不过在使用时需要念咒语。如果在使用树叶时不停地念咒语，头疼就能痊愈，如果不念，那么树叶就失效了。

【156】他说：请你口述，我把它写下来。

要我允许，我说，还是不要我允许。

^①昔狄亚斯 (*Kυδίας*)，一位晦涩的抒情诗人。

当然要。他笑着说。

很好，我说，你确实知道我的名字吗？

要是不知道，那我太丢了脸了，他说，我的同伴聊天时经常说起你，我还记得，当我还是个孩子的时候，就在这里见过你和克里底亚。

【b】太好了，我说，那么我可以更加自由地说一说这个咒语的本性了。刚才我有点犯难，不知该用什么方法来向你证明它的效力。它的本性，卡尔米德，不只是能够治头疼。你可能听过医生说过这种事，如果你眼睛痛去看医生，他们会说不能光治眼睛，【c】还要同时治疗头部。他们还会说，如果只治头部而不治整个身体，那是非常愚蠢的。按照这一原则，他们对整个身体进行治疗，对整个身体和部分一起治疗。你听他们说过这样的话，注意过这种情况吗？

是的，我注意过。他说。

那么我说的好像是对的，你接受这一原则？

绝对接受。他说。

【d】听他表示赞同，我比较安心了，先前的自信又一点点地恢复，我回过神来了。所以我说：好，卡尔米德，这个原则和咒语是一样的。我在军中服役时向札耳谟克西^①的一位色雷斯医生学会了这种咒语，据说这位医生能使人不朽。这位色雷斯人说，希腊医生说的我刚才告诉你的这些话是对的。但是，我们的国王札耳谟克西，【e】他说，是一位神，国王说过，你们不应当不治我的头而治我的眼睛，或者不治我的身体而只治我的头，所以你们不应当不治灵魂而只治身体。就是由于这个缘故，许多疾病希腊的医生治不了，因为他们无视整体，而实际上，整体如果不处于良好状态，部分是不可能好的。他说，对整个人来说，灵魂既是身体健康的源泉，又是身体疾病的来源，它们从灵魂中流出，【157】其方式就如眼睛受头部的影响。因此要想头的组成部分和身体的其他部分健康，治疗灵魂是必须的，首要的。他说，我亲爱的朋友，治疗灵魂需要用到某些咒语，这些咒语由美妙的话语组成。在灵魂中产

① 札耳谟克西 (*Ζαλμόξιδος*)，波斯国王。

生节制，是这样的话语作用的结果，一旦灵魂获取和拥有了节制，要为头部和身体的其他部分提供健康就容易了。【b】他在教我治疗方法和咒语时还说：别听任何人的劝，让你用偏方治疗他的头，除非他先把灵魂交付给你，让你用咒语治疗。因为这是现在某些医生会对病人犯下的错。他们试图脱离灵魂的健康来产生身体的健康。他严厉地告诫我，【c】对财富、地位、美貌的乞求要置若罔闻。所以，我已经向他承诺并信守这一诺言，如果你愿意，那么按照这位陌生人的指示，我首先要把色雷斯人的咒语用于你的灵魂，然后我才会用偏方治疗你的头。如果你不愿意，那么我们什么都不能为你做了，我亲爱的卡尔米德。

听我说了这些话，克里底亚说：头疼对这位年轻人来说会转变成一种幸运，苏格拉底，【d】由于他的头，他不得不改善他的才智。不过，让我来告诉你，苏格拉底，卡尔米德不仅在同龄人中间相貌出众，而且在你说的有咒语的这种东西上也超越同龄人，这种东西就是节制，不是吗？

是的，确实是。我说。

那么你必须知道，他不仅拥有当今时代最有节制的青年的名声，而且在与他年纪相应的其他任何事情上绝不亚于别人。

【e】相当正确，卡尔米德，我认为你一定会在所有这样的事情上胜过其他人，我说，因为我认为，在这里无人能够轻易指出哪两个雅典家族的联姻能产生比你的家族更加优秀和高贵的后裔。你父亲的家族，亦即德洛庇达之子克里底亚^①的家族，【158】受到阿那克瑞翁^②、梭伦^③和其他许多诗人的颂扬，称颂这个家族拥有杰出的美貌、美德，以及其他一切被称作幸福的东西。你母亲的家族也同样。你的母舅皮里兰佩^④声名远扬，是这个国家最优秀、最有影响的人，因为他多次担任使

① 德洛庇达（Δρωπίδος）是克里底亚之父，但这位克里底亚是对话中的克里底亚的祖父，参阅《蒂迈欧篇》20e。

② 阿那克瑞翁（Ανακρέον），希腊抒情诗人，约生于公元前570年。

③ 梭伦（Σόλωνος），雅典政治家，立法家，约生于公元前639年。

④ 皮里兰佩（Πυριλαμπους），卡尔米德的舅舅。

者去见波斯大王和其他人，所以这个家族的各个方面丝毫不逊色于其他家族。作为这样的祖先的后代，你像是拥有骄傲的资本。【b】在可见的美貌方面，格老孔的乖儿子，在我看来你的外貌绝对不会辱没他们。但若在美貌之外你还拥有节制，以及你在这里的朋友提到的其他品性，那么你母亲真的养了一个幸福的儿子，我亲爱的卡尔米德。现在的情况是这样的：如果节制已经在你身上呈现，你已经足够节制，那么你不需要咒语了，无论是札耳谟克西的咒语还是希珀波瑞人阿巴里斯^①的咒语，【c】你马上就可以得到治头疼的偏方。但若你显得仍然缺乏这些东西，那么在我给你偏方之前，我必须使用咒语。所以你来告诉我：你同意你朋友的看法，断定自己已经拥有足够的节制，还是会说你仍然缺乏节制？

卡尔米德脸红了，显得更加楚楚动人，这个年纪的人容易害羞。然后他以一种相当尊严的方式作了回答，说在当前情况下不容易说同意还是不同意。【d】他说：这是因为，一方面，如果我否认我是节制的，那么这样说自己不仅显得很奇怪，而且同时也使这里的克里底亚成了撒谎者，其他许多人也一样，因为按他的说法，我好像是节制的。另一方面，如果我应当表示同意并赞扬我自己，这样做也许会显得令人讨厌。所以，我不知道该如何回答。

我说：你说得相当合理，卡尔米德。【e】我想，我们应当在一起考察这个问题，你是否拥有我正在探求的这种东西，这样你就不会被迫说你不想说的话了，而我也不必以一种不负责的方式看病了。如果你愿意，我想和你一起考察这个问题；如果你不愿意，我们可以放弃。

哎哟，我非常愿意这样做，他说道，所以，继续吧，以你认为最好的方式考察这件事。

那么好，我说，在这些情况下，我认为下述方法是最好的。【159】现在很清楚，如果节制在你身上呈现，你会有某种关于节制的看法。我

① 希珀波瑞人（Ὑπερβόρεοι），希腊传说来自希腊北方的一个民族，词义为 和北风一起来的人。阿巴里斯（Αβάρης）为该族著名的巫师。

假定，如果节制真的存在于你身上，它会提供一种它存在的感觉，借此你会形成一种看法，不仅知道你拥有节制，而且知道它是哪一种事物。或者你不这么想？

是的，他说，我是这么想的。

好吧，由于你知道怎么讲希腊语，我说，我假定你能表达这个印象，就以它冲击你的方式？

也许吧。他说。

好，为了帮助我们决定节制是否存在于你身上，请说出你的看法，什么是节制。我说。

【b】一开始他犹豫不决，不太愿意回答这个问题。然而，最后他说在他看来，节制就是有序而又平静地做一切事情，比如在街上行走、谈话，以这样的方式做其他事情。所以我认为，他说，总的说来，你问的这样东西是某种平静。

你也许是对的，我说，卡尔米德，至少有些人会说平静是节制。

【c】但是让我们来看里面是否还有什么东西。告诉我，节制是一种值得敬佩的东西，不是吗？

是的。

你在抄写老师布置的作业时，快捷地抄写字母比较好，还是平静地^①抄写比较好？

快捷地。

阅读的时候，快捷好还是缓慢好？

快捷好。

弹竖琴或摔跤的时候，敏捷和锐利不是远远胜过平静和迟缓吗？

是的。

拳击和角力不也一样吗？

确实如此。

【d】在跑、跳，以及身体的所有运动中，行动敏捷和灵活者是值

① 平静地 (*ἡσυχῆ*)，这个希腊词也含有缓慢的意思。

得敬佩的，而那些行动困难和迟缓者是丑陋的，不是吗？

好像是这么回事。

那么，我说，在身体这件事情上，不是比较平静的运动，而是最迅速，最有活力的运动才是最好的。不是吗？

确实如此。

但是，节制是一种值得敬佩的东西吗？

是的。

那么就身体而言，不是平静，而是敏捷才是更加有节制的，因为节制是一种值得敬佩的东西。

这样说似乎是合理的。他说。

【e】那么好吧，我说，学习中的灵敏不是比学习中的困难要好吗？

学习中的灵敏好。

但是，我说，学习中的灵敏就是学得快，学习中的困难就是学得慢吗？

是的。

迅速地教另外一个人，不是比平静迟缓地教他要好得多吗？

是的。

那么，平静而迟缓地回想或回忆，这样做比较好，还是迅猛快捷地这样做比较好？

迅猛，他说，和快捷。

【160】明智不是灵魂的某种活力吗，而非某种平静？

对。

还有，这样说也对，理解所说的话，书写老师布置的作业，聆听琴师的教导，以及在其他许多场合，不是平静地理解，而是尽可能敏捷地理解是最好的。

是的。

还有，在思想的动作和制定计划时，【b】我想，不是最平静地思考的人和感到难以思考和发现的人值得赞扬，而是那些能够轻省快捷地